

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Noticias regionales : América Latina

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# NOTICIAS REGIONALES

## AMÉRICA LATINA

9840

### Editorial

- Saludo a la comunidad suiza con motivo de haber celebrado el 1º de agosto 724º aniversario de la Fundación de la Confederación Helvética; deseo hayan disfrutado de este festejo en el que los países de América Latina hermanan sus banderas, costumbres, música y gastronomía nacional, con Suiza.
- En Panorama Suizo N°3 de 2015 presentamos el proyecto "Race for Water Odyssey" y en esta revista publicamos su desarrollo en lo que respecta al 2º vórtice: Valparaíso e Isla de Pascua/Chile.
- 2015 fue un Año Jubilar para Suiza ya que tres cantones celebraron el Bicentenario del ingreso a la Confederación

Helvética: Neuchâtel, Ginebra y Valais. En Argentina, un festejo destacado se realizó en San Jerónimo Norte: Segunda colonia agrícola de la provincia de Santa Fe -fundada por inmigrantes suizos-, en el marco de la XXIV edición de la Fiesta Nacional del Folclore Suizo.

- El próximo 13 de agosto asistiré a la reunión de redactores de Panorama Suizo que precede este año, al 93º Congreso de Suizos en el Extranjero, en Ginebra. En próximas ediciones recibirán un informe sobre la reunión, como también las novedades y propuestas.



MARÍA CRISTINA THEILER-REDACTORA DE NOTICIAS REGIONALES AMÉRICA LATINA

### Chile: Valparaíso-Santiago-Isla de Pascua Race for Water Odyssey en Chile (II Parte)

Los eventos en Valparaíso y Santiago se realizaron entre el 11 y el 14 de mayo y el trimarán partió el 15 de mayo. Los eventos en la Isla de Pascua fueron entre el 22 y 27 de mayo.

Uno de los cinco campos gigantes de plástico que se juntan en los océanos del mundo, se encuentra entre Valparaíso y la Isla de Pascua. Por ello la tripulación de la Race for Water Odyssey se quedó en Chile en el mes de mayo. El objetivo de esta iniciativa suiza, es investigar la dimensión de los campos marinos de basura y su impacto concreto en la flora, fauna y los seres humanos. Así como también informar y sensibilizar a los habitantes locales y a los políticos.

Si bien Suiza es un país sin acceso directo al mar, tiene gran interés en la conservación de los océanos que cubren el 71% de la superficie de nuestro planeta y prioriza el cuidado del medio ambiente a nivel mundial. Por eso, la Embajada de Suiza en Chile apoyó con mucho entusiasmo este proyecto único e innovador, fomentó la sensibilización local y organizó varios eventos y actividades, en colaboración con distintas instituciones como el Ministerio de Medio Ambiente en Chile, la Municipalidad de Valparaíso, la Armada de Chile y el generoso apoyo de la empresa suiza Fromm Holding AG y de Aquachile.

El lunes 11 de mayo, se le dio la bienvenida a la tripulación en el puerto de la Armada de Chile en Valparaíso. Tuvo lugar además una conferencia de prensa que contó, entre otros, con la asistencia del Alcalde de Valparaíso, Jorge Castro Muñoz, el Embajador de Suiza en Chile, Edgar Dörig, el Contralmirante de la Armada de Chile, Arturo Undurraga Díaz, aca-



démicos, empresarios y periodistas.

Durante la tarde, 24 personas VIP tuvieron la oportunidad única de pasear una hora y media en el Trimarán, embarcación especialmente diseñada y construida para el proyecto por la Universidad Politécnica Federal de Lausana (EPFL).

Al día siguiente, 80 alumnos -entre ellos 20 del Colegio Suizo de Santiago- recibieron una introducción al tema y pudieron subirse al Trimarán.

Marco Simeoni, Presidente de la Fundación Race for Water, presentó el proyecto a 100 estudiantes de la Armada de Chile.

A continuación, la tripulación recibió en el Trimarán a la Comisión del Futuro encabezada por el Senador Guido Girardi.

El punto culminante de la semana fue el Scientific Dinner, la gran recepción en la Residencia del Embajador de Suiza en Chile, con más de 200 participantes. Entre ellos destacamos al alcalde de Valparaíso, Jorge Castro Muñoz, el Con-

El trimarán en el puerto de Valparaíso 11-05-2015





Autoridades y tripulantes. Bienvenida en Valparaíso.

tralmirante Arturo Undurraga Díaz, parlamentarios, embajadores, exalumnos de Suiza, académicos, empresarios y representantes de ONGs. Marco Simeoni presentó la Race for Water Odyssey. También presentaron su experiencia el Subsecretario del Ministro del Medio Ambiente, Marcelo Mena, el director de Medio Ambiente y Asuntos Marítimos del Ministerio de Relaciones Exteriores, Waldemar Coutts, el Seremi de Energía y Medio Ambiente del Cantón de Berna, Ulrich Nyffenegger, el Director Américas de Fromm Holding AG, Aldo Airas, el Presidente del Directorio de Aquachile, Víctor Hugo Puchi.

Esa noche, con la presentadora Soledad Onetto como moderadora, no solamente se explicó la problemática de la contaminación de los océanos, sino que también se mostraron distintas soluciones: Aldo Arias, Director Américas de Fromm Holding AG, una firma suiza líder a nivel mundial, ilustró el reciclaje de botellas PET en sistemas de embalaje. Hecho aterrador: por falta de una cultura de reciclaje en Chile, Fromm Holding AG importa 86% de la basura que recicla del extranjero. Además Ulrich Nyffenegger, el Seremi de energía y Medio Ambiente del Cantón de Berna, presentó el Forsthaus en Berna, la nueva planta incineradora que produce la mitad de la electricidad y del agua caliente de la capital suiza con energía renovable; un ejemplo representativo de la solución pública basada en la participación ciudadana.

También la tripulación fue recibida por la Comisión del Futuro, liderada por el Senador Guido Girardi, para dar una chara a parlamentarios en el Ex Congreso Nacional.

Debido a las corrientes marinas, una parte de la basura del continente termina como micro-plástico en las playas de la Isla de Pascua. Es por esto que una de las paradas importantes en el viaje del trimarán fue Isla de Pascua. El Embajador Edgar Dörig viajó a la isla en el marco del proyecto. Dio la bienvenida al equipo de navegación y se reunió la Gobernadora Sra. Marta Hotus, y el Alcalde Sr. Pedro Pablo Edmunds. Durante estos encuentros, no solamente explicó este proyecto innovador de Suiza, sino que también presentó el compromiso de Suiza con los océanos.

El Embajador y la tripulación de Race for Water también participaron en una presentación impresionante de los alumnos de la escuela de música TOKI. Esta escuela es un proyecto integrador de la ONG TOKI, fundada por la famosa pianista Rapa Nui, Mahani Teave. El Embajador invitó a una cena con raclette a la colonia suiza de la Isla de Pascua, el equipo de la Race for Water Odyssey y a los niños y responsables de la ONG TOKI.

El conjunto de los eventos en Valparaíso, Santiago e Isla de Pascua y su amplia cobertura de prensa permitió dar una gran visibilidad a la iniciativa Race for Water Odyssey, apoyada por la Embajada de Suiza y Presencia Suiza, al problema de los millones de toneladas de plástico que flota en los océanos, la necesidad urgente de establecer una cultura de reciclaje en Chile, así como la sensibilización sobre esta problemática que finalmente es responsabilidad de todos, a distintos niveles, de autoridades, parlamentarios, empresarios, académicos, alumnos y de la sociedad civil.

Tripulación: Marco Simeoni (Presidente), Stève Ravussin (Skipper), Claude Theilier (Crew), Benoît Lequin (Crew), Martin Gaveriaux (Crew), Olivier Rouvillois (Crew) y Eric Loizeau (Crew)

Equipo "de tierra": Franck David (Executive Director), Peter Charaf (Mediaman), Lucie Gerber (Press Officer), Emilie Llorens (Encargada de Logística) y Frédéric Sciacca (Científico)

(LIVIA BÜCHLER-EMBAJADA DE SUIZA SANTIAGO/CHILE)



## Despedida de Joël Guélat

Estimados compatriotas y amigos de Suiza: Después de 4 años en la Embajada dejé mi puesto de Cónsul/Jefe de Cancillería a fines de junio. Conforme a mi deseo, regresaré a Suiza donde me dedicaré a las finanzas del Secretariado de Estado de nuestro Ministerio.

Conservo un recuerdo muy positivo de estos 4 años en Chile y espe-

cialmente en Santiago, una ciudad que ofrece una gran calidad de vida. Aprecio al pueblo chileno, gente reservada, una actitud bien valorada en Suiza. Conocer a los/las compatriotas que viven en Chile, así como a los descendientes de suizos, fue una experiencia agradable. A pesar de que mucho no hablan un idioma suizo, una buena parte hace un gran esfuerzo por culti-

var sus raíces suizas y aprovechar así ambas culturas.

Ahora regreso a mi patria, después de 33 años de servicio. Sé que extrañaré la cultura y el clima de América Latina, pero me alegra la idea de comer buenos quesos y chocolates, divertirme con la cultura suiza, así como hacer paseos en los bosques al aire libre y puro.





## Chile: Archipiélago Juan Fernández La Embajada de Suiza apoya a la Isla Robinson Crusoe

Los días 15 y 16 de mayo, el Embajador de suiza en Chile, Edgar Dörig, el Primer Secretario, Frank Schürch y el Coordinador del Proyecto GEF (Global Environment Facility) sobre especies exóticas invasoras del Programa de la Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y también el Presidente del Club Suizo de Santiago, Fernando Baeriswyl Rada, viajaron al archipiélago Juan Fernández en el marco de la cooperación de la Embajada con el proyecto iniciado en año 2013.

La Embajada se hizo parte del proyecto GEF, apoyando durante al año 2014 a la Asociación de Guías Acreditados de Juan Fernández con un proyecto de mejoramiento de la organización, que incluyó capacitaciones al grupo de isleños organizados que trabajan en turismo y medio ambiente.

En esta oportunidad el viaje tuvo como objetivo inaugurar la remodelación de la tumba del fundador del poblado de San Juan Bautista, el suizo Alfred von Rodt, quien se estableció en la isla "Mas Adentro" (actual Robinson Crusoe) en el año 1877, separada por 600 kilómetros del continente y formó allí una familia junto a su pequeña Suiza, como lo dejó escrito en sus memorias.

El histórico cementerio fue dañado por el Tsunami del 27/F y la tumba de von Rodt quedó en mal estado. Un ángel custodio tallado en mármol de Carrara fue restaurado por un artista isleño al igual que la tumba, cuyo financiamiento fue compartido por la Embajada de Suiza y la Municipalidad de Juan Fernández.

Una emotiva ceremonia presidida por el Alcalde de la Comuna, Felipe Paredes, el Embajador de Suiza, autoridades comunales y los descendientes de la familia von Rodt que habitan en la isla, marcó las actividades de reconocimiento a este gran colono suizo.

Finalmente, los dos diplomáticos y el Sr. Baeriswyl se reunieron con los descendientes de la familia von Rodt y ofrecieron un cóctel de honor.

(NEWSLETTER EMBAJADA DE SUIZA ABRIL/MAYO)

Inauguración de la nueva tumba de Alfredo von Rodt, colonizador suizo de Juan Fernández



Una delegación suizofriburguesa representó a Chile en la XXIV Fiesta Nacional del Folclore Suizo en San Jerónimo Norte, Provincia de Santa Fe/Argentina



La delegación de Chile en el escenario principal

La Fiesta Nacional del Folclore Suizo se realiza anualmente, en el mes de junio y este año ha tenido una connotación especial ya que se enmarcó en el Bicentenario del ingreso del Cantón de Valais a la Confederación Helvética. Año jubilar para Suiza ya que tres cantones festejan en 2015 el ingreso a la CH de Ginebra, Neuchâtel y Valais. Además se concretó el "Hermanamiento" entre las Comunas de Brig-Glis (Wallis/Suiza) -origen de las familias que fundaron la colonia en el año 1858- y la Comuna de San Jerónimo Norte, coincidiendo también con la celebración de los 800 años de la fundación de la ciudad de Brig/Wallis.

El día central de los festejos fue el domingo 7 de junio que comenzó con la misa de Corpus Christi con la presencia del Nuncio Apostólico y el Arzobispo de Santa Fe y el desfile evocativo e histórico. Por primera vez una delegación de Chile participó en esta tradicional fiesta. Integraron la delegación las Sras. María Isabel Baeriswyl Rada, Mirta Ojeda Dey y Niní Bobadilla de la Agrupación de Descendientes de Colonos Suizo-Friburgueses de Punta Arenas y la Sra. María Inés Baeriswyl Rada, secretaria del Club Suizo de Santiago, quienes desfilaron con trajes típicos friburgueses, bandera de Chile y bandera del Cantón de Friburgo.

Fue una bella jornada de hermandad de colonias suizas fundada en situaciones similares, en Argentina, Chile y Uruguay.

Los organizadores del festejo y la comunidad en general agradecieron la visita de la delegación, los kilómetros recorridos para estar presentes, la predisposición y calidez de las señoras suizofriburguesas.

Emoción y lágrimas: un hecho que emocionó a los protagonistas y ocasionales testigos se produjo en el atrio de la iglesia "Nuestra Señora de la Asunción" cuando el Nuncio Apostólico Emil Paul Tscherrig saludó a este grupo que ha-



Niní Bobadilla y  
Monseñor Emil Paul  
Tscherrig



bía llegado desde tan lejos para compartir la Fiesta Suiza. En la conversación les mencionó su viaje a Punta Arenas, en

el año 1987 cuando acompañó al Papa Juan Pablo II con motivo del litigio limítrofe entre Argentina y Chile. Dijo recordar las distintas colectividades que con banderas y trajes típicos saludaron el paso de Su Santidad. Monseñor Tscherrig que es nacido en Suiza, buscaba la bandera de su país y vio que una niña pequeña la agitaba saludando a los visitantes. La más joven de las señoras que conversaba con el Nuncio Apostólico, visiblemente emocionada dice: "Era yo, Monseñor... tenía 12 años...". Las palabras... huelgan. Esa niña, ahora una mujer que había llegado a San Jerónimo Norte con su madre desde una de las ciudades más australes del mundo, no olvidará ese momento sublime del diálogo y reencuentro con el representante del Papa Francisco I en Argentina.

### Venezuela: Caracas Damas Suizas y Cámara Suiza unidas para continuar sus obras de Responsabilidad Social Soirée Suisse de Fondue

La Asociación de Damas Suizas y la Cámara Venezolano Suiza de Comercio e Industria organizaron una noche de fondue en el Hotel Renaissance de Caracas-La Castellana, el pasado 28 de mayo de 2015.

En un ambiente suizo, con presencias multiculturales y el entorno cálido de Venezuela, los asistentes disfrutaron del plato emblemático suizo: la deliciosa fondue de queso, armonizada con kirsch y vino, precedida de ensalada y carne seca y para concluir, degustación de galletas y bombones.

Además, los asistentes participaron en una rifa cuyos premios fueron productos suizos que distinguen a las Da-

mas Suizas y a la industria de ese país.

La compañía de la Embajada de Suiza engalanó la cena así como colegas de otras representaciones diplomáticas. La misma fue realizada a beneficio de las obras sociales de las Damas Suizas, que realizan desde hace más de 60 años.

La Cámara arriba a sus 36 años y está conformada no sólo por empresas representativas de Suiza presentes en el país sino también por empresas venezolanas. Su gran obra de Responsabilidad Social Empresarial-RSE, es el Instituto Venezolano Suizo de formación de técnicos que funciona desde hace 3 años y del cual egresan jóvenes de diversas zonas de Aragua con calidad profesional y de actitud ciudadana.

En el transcurso del año habrá otros eventos, como la próxima cata de ron Ocumare en armonía con chocolate suizo, el día 30 de julio también en el ho-



tel Renaissance de Caracas-La Castellana.

A través de este tipo de eventos, la Asociación de Damas Suizas mantiene la presencia suiza en Venezuela, realizando actividades en beneficio de sus obras sociales y más hoy día, en un país que a diario resalta más necesidades para instituciones meritorias.

Gracias a todos los que asistieron y compartieron esa hermosa velada Soirée Suisse de Fondue!!!!

Bienvenida a cargo de  
Flor Voirol, Gioconda  
Monsch y Maite van  
der Bossche- Inte-  
grantes de la Junta  
Directiva

### Asamblea Anual de la Asociación de Damas Suizas

La Asociación de Damas Suizas realizó su Asamblea Anual el pasado 26 de junio en la cual se presentó el balance de sus actividades de los años 2013 y 2014. De lo realizado se destacó la presentación de una artista ODALIS GROSS a través de "Trazos en Secuencias", el Festival anual de las Damas Suizas 2013 y el del 2014, las tradicionales actividades como son la Fiesta de Primavera de la Comunidad Suiza, acompañaron a la institución Invedin en sus tradicionales Bazares Navideños

así como mantener presencia en los Nikolausfest de la comunidad alemana.

La devaluación de la moneda nacional obliga este año a la Asociación de Damas Suizas a reorganizarse para planear actividades de recaudación de fondos adicionales al Festival Anual y agruparse con otras instituciones para la recaudación de fondos que permitan la continuidad de su principal objetivo que es el apoyo a diversas instituciones.

Así, en lo que va del 2015 se realizó una Soirée de Fondue muy concurrida, y próximamente una cata de ron en ar-

monía con el succulento chocolate suizo.

Durante la asamblea se presentó la situación financiera de la Asociación, y una vez aprobada se realizó la elección de la nueva junta directiva para el período 2015-2017. En la misma fueron electas Maite van den Bossche, Flor Vegas de Voirol, Giselle Wainhauz Meyer, Gioconda de Monsch, Maria E. Laedrach, Maria Virginia Sarcos, Maura Baumgartner de Alvarez, Erika Spillmann, Melissa Ron y Ana María Leute.

(MAITE VAN DEN BOSSCHE - PRESIDENTA  
ASOCIACIÓN DAMAS SUIZAS)



**México:** Guadalajara  
Consulado de Suiza  
Septuagésimo aniversario de las relaciones  
diplomáticas México-Suiza



Estamos de manteles largos de color rojo, blanco y verde: México y Suiza conmemoran setenta años de relaciones diplomáticas a partir del establecimiento de la primera Delegación y la llegada a México del primer Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Suiza, el Sr. Gaston Jaccard en 1945/1946.

Por este motivo, en 2015 y 2016 la Embajada de Suiza en México ha programado diversas actividades culturales y ha creado una página web especialmente para la celebración y difusión del aniversario: [www.embajadasuiza.mx](http://www.embajadasuiza.mx).

La página consta de cinco secciones y una pestaña para tomar contacto con la Embajada de Suiza en México. El portal le permite escuchar el mensaje conmemorativo del Embajador de Suiza Louis-José O. Touron, conocer algunas fechas clave tanto de México como de Suiza, leer acerca de los temas que se han abordado o que se presentarán cada mes o viajar en el tiempo a través de las semblanzas de suizos y suizas en México que han dejado huella, una sección que la Embajada de Suiza me encomendó en noviembre del 2014 y que se realizó gracias al apoyo de la Asociación Suiza de México, A.C.

El trabajo de investigación de todas las semblanzas fue extraordinario. En la medida de lo posible se procuró recaudar la información de primera mano. Un aspecto de interés natural fue conocer las causalidades de la migración; otro más fue el proceso de adaptación e integración en lo personal y lo laboral. Algunos relatos nos remontan al siglo XIX, como el caso de Heinrich K. Rebsamen, un ilustre pedagogo suizo que dejó un legado importante en el sector educativo de México: el modelo de las Escuelas Normales en México. Este trabajo también me regaló momentos inolvidables, como la primera frase de la entrevista con el cine-fotógrafo y fotógrafo suizo Toni Kuhn: "Vine a México por tres meses y me quedé 50 años". Dar me cuenta que desde 1968 he tenido obra en mis manos del artista plástico



**Suiza**  
Invitado de Honor

Festival Internacional  
de cine en Guadala-  
jara-FICG-

Francisco Eppens fue emocionante. Aprender como el auténtico interés y la pasión por el cine de Annemarie Meier resultó en la creación de un cine club que, a su vez, fue la antesala del Festival Internacional de Cine en Guadalajara realmente me enorgullece, y - a propósito, el FICG (Festival Internacional de Cine en Guadalajara) se engalanará con Suiza como país invitado, en su 31ª edición de marzo 2016.

Considero que un factor clave en el proceso de investigación fueron las relaciones que nacieron hace mucho tiempo atrás. En algún momento llegué a pensar que la vinculación de las informaciones era mera coincidencia, porque una me fue llevando a la otra casi de manera automática, sin embargo ahora estoy convencida de que se trata de una vasta y sólida red de relaciones. El intercambio, la cultura, la comunicación, la diversidad, las similitudes y diferencias y la colaboración constituyen algunos de los elementos primordiales que nutren y enriquecen las relaciones entre dos naciones y felizmente siempre existirá espacio nuevo para su ampliación y consolidación.

El banquete está listo y el menú a la vista en [www.embajadasuiza.mx](http://www.embajadasuiza.mx).

(ÚRSULA STUMP-CÓNSUL HONORARIO EN GUADALAJARA)



**Argentina:** Santa Fe, Franck  
Reunión de la Federación de Asociaciones Suizas de la  
República Argentina y de Entidades Valesanas  
Argentinas E.V.A.

En el marco del Bicentenario del ingreso de los cantones de Neuchâtel, Ginebra y Valais a la Confederación Helvética y de la Fiesta Nacional del Folclore Suizo, las instituciones suizas de Argentina integrantes de la Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina FASRA y de

Entidades Valesanas Argentinas E.V.A. se reunieron en la sede de la Asociación Suiza Interlaken de Franck.

A partir de las 9 hs. llegaron los delegados de las asociaciones suizas radicadas en distintas localidades y ciudades del país y por primera vez participó una delegación de Chile representada por la presidenta de la Agrupación de Descendientes de Colonos Suizo-friburgueses de Punta Arenas y la secretaria del Club Suizo de Santiago. Luego de la acreditación y bienvenida, el Presidente de la Comuna de Franck





Sr. Oscar Ritter hizo la apertura de la jornada, resaltó la trascendencia de la convocatoria y destacó especialmente la presencia del Embajador de Suiza en Argentina Sr. Hanspeter Mock quien saludó y dio la bienvenida a los asistentes y permaneció con su familia durante tres días en la zona. Acompañó al Sr. Embajador, la Agregada Cultural de la Embajada de Suiza Sra. Isabelle Mauhourat. El presidente de la Asociación Suiza Interlaken Sr. Rubén Amherd, como anfitrión, se dirigió a los presentes deseándoles una exitosa jornada. Adhirieron a sus palabras, la presidenta de FASRA Sra. Noemí Bornissen y la presidenta de E.V.A. Sra. María Isabel Jullier. A continuación de la apertura de la jornada, ambas instituciones sesionaron en simultáneo desarrollando el temario de sus respectivas agendas, modalidad que se repite varias veces al año porque siempre es enriquecedor reunirse, poner en común experiencias, actividades y diseñar proyectos conjuntos. Esta es la dinámica de ambas instituciones que se fortalecen con estas jornadas y afianzan su identidad.

Finalizadas las reuniones, el almuerzo reunió en torno de la mesa a todos los asistentes. El menú fue preparado por socios y amigos de la institución anfitriona quienes durante varios días organizaron el evento con afecto y compromiso. La sorpresa fue la aparición del joven no-vidente Adrián Yossen acompañado por su abuelo y a dúo, con acordeón, tocaron música suiza. Los alumnos mayores del Grupo de Danzas Suizas cerraron la jornada con la alegría que transmiten la música y los bailes suizos.

Una socia de la institución manifestó que para su asociación fue un desafío organizar el encuentro, pero el resultado fue muy satisfactorio. Un compacto grupo de personas de la Asociación Suiza Interlaken trabaja para el bien común, presenta con orgullo la confortable sede propia que lograron con el esfuerzo de la comunidad que los apoya y lo más destacado, la Asociación es presencia suiza en la localidad ya que preserva y difunde la cultura heredada.

(MARÍA CRISTINA THEILER)

Sede Sociedad Suiza  
Interlaken de Franck

## Argentina: Santa Fe, San Jerónimo Norte

XXIV Fiesta Nacional del Folclore Suizo  
Bicentenario del ingreso del Cantón de Valais a la  
Confederación Helvética  
800 años de la fundación de Brig-Glis

La tradicional Fiesta Nacional del Folclore Suizo que anualmente se realiza en San Jerónimo Norte/Santa Fe en el mes de junio, este año ha tenido una connotación especial al cumplirse 200 años del ingreso del Cantón de Valais a la Confederación Helvética, lugar de origen de las familias fundadoras de la colonia (1858).

Los festejos comenzaron el jueves 4 de junio con un Concurso de Jass en la Cava Valesana.

El viernes 5 de junio se recibieron a las autoridades en la Comuna de San Jerónimo Norte a las 16 horas. Luego se realizó una visita a los "Cuatro Montes" -sitio histórico-, Iglesia "Nuestra Señora de la Asunción", Cementerio, Museo, y Club Libertad.

## tres cantones un bicentenario

En el salón de la Asociación Italiana se inauguró la exposición titulada "Tres Cantones, un Bicentenario", proyecto de la Embajada de Suiza con motivo de considerarse al 2015 año jubilar para Suiza ya que tres cantones celebran el Bicentenario de su ingreso a la Confederación Helvética: Neuchâtel, Ginebra y Valais. La muestra consta de paneles con datos históricos, personalidades destacadas, turismo y curiosidades. Entidades Valesanas Argentinas tuvo un lugar destacado con paneles que presentaron la institución nacional, fecha de fundación, objetivos, proyectos, logos y fecha de fundación de las 20 entidades suizo-valesanas que la integran. Con el fin de marcar presencia suiza, la exposición es itinerante y recorrerá en distintas fechas las localidades de las asociaciones que la requieran.

Un testimonio local que hizo presente el pasado de la colonia fue la exposición "San Jerónimo Norte-Su colonia en imágenes" del coleccionista de fotografías José Luis Eggel Lager quien presentó a través de imágenes de mediados del S. XIX y XX, a la Segunda Colonia Agrícola de la provincia de Santa Fe. Quienes se acercaron a la exposición pudieron leer la historia de la comunidad desde la imagen del Cacique Coronel Nicolás Denis, defensor de los primeros suizo-valesanos llegados en 1858, la Capilla de-





Banderas hermanadas  
en el escenario  
principal

clarada Monumento Histórico Nacional donde los inmigrantes asistían a las ceremonias religiosas, pasando por los rostros de las familias fundadoras y su descendencia, la vida doméstica, las tareas en el campo - equipos de trilladoras, los trabajadores junto a las herramientas agrícolas, horquilleros, bolseros, maiceros-, antiguas casas de campo, la vida social -bandas de música, desfiles, equipos de fútbol, fiesta del Tiro Federal, fiestas suizas, familiares-, las celebraciones religiosas -casamientos, visitas de autoridades eclesiásticas, Colegio de las Hermanas Josefinas, desfile de Corpus Christi-. Un centenar de imágenes... apellidos de familias que hoy día habitan la localidad... edificios que aún permanecen... la fotografía es memoria del pasado proyectada al presente que le da un valor testimonial y social.

Castillo de Stockalper:  
800 años de la ciudad  
de Brig/Suiza

El día viernes finalizó con una cena en la Asociación Mutual Suiza Helvetia y La Noche Joven, con grupos musicales que escucha la juventud.

Cantón de Valais:  
200 años

El sábado 6 de junio se inició con la Caravana musical que recorrió las calles del pueblo al ritmo de la música suiza. A las 17 horas fue la misa y procesión de Corpus

Christi, el Coro Polifónico Comunal le dio marco a las dos exposiciones inauguradas el día anterior y una cena y baile en el Club Atlético Libertad cerró la jornada.

El domingo 7 de junio se inició con el tradicional chocolate en la Asociación Mutual Suiza Helvetia. A las 9 hs. misa presidida por el Nuncio Apostólico en Argentina Monseñor Emil Paul Tscherrig y a las 11 horas el Desfile alegórico en la Plaza Libertad. Como todos los años, el desfile de la Fiesta Nacional del Folclore Suizo es el evento relevante. Pero este año adquirió una trascendencia especial ya que fue evocativo, histórico y didáctico. El Cuerpo de Cantoneras representó la formación de la Confederación Helvética, desde su fundación el 1º de agosto de 1291, con sus trajes típicos y fechas de ingreso, recrearon la historia de la CH. Año 1815: incorporación de los Cantones de Neuchâtel, Ginebra y Valais. 2015: Bicentenario del ingreso a la CH.

Otro momento emocionante del desfile fue la carroza referida a la llegada de las 5 familias fundadoras con hijos pequeños, baúles y algunas herramientas de labranza, el 15 de agosto de 1858. Representación que tuvo en cuenta un detalle íntimo, tierno y trascendente: una mujer embarazada que en 2015 era doña María Josefa, esposa de Luis Hug, quien dio a luz a su hijo el 16 de agosto. Este acontecimiento, en aquel ambiente de precariedad donde todo estaba por hacerse, fue un signo de esperanza y un anuncio de que la vida humana se acrecentaría allí.

El Cantón de Valais presente a través de los trajes típicos del Alto y Bajo Valais y las banderas de las comunas.

La celebración de los 800 años de la ciudad de Brig, origen de las familias fundadoras de la colonia San Jerónimo Norte, estuvo representada en una maravillosa recreación del Castillo de Stockalper con sus tres torres coronadas con bulbos rutilantes.

Desfilaron también las distintas delegaciones de asociaciones suizas de Argentina con banderas, estandartes, trajes típicos y grupos de baile. Especial participación de la delegación de Chile con trajes típicos del Cantón de Friburgo representada por el Club Suizo de Santiago y la Asociación de Descendientes de Colonos Suizo-friburgueses de Punta Arenas y la delegación y Grupo de baile "Alpenveilchen" de Colonia Suiza Nueva Helvecia de la República Oriental del Uruguay.

La Fiesta Nacional del Folclore Suizo continuó con el almuerzo en el Club Atlético Libertad, la actuación de cuerpos de bailes suizos y la elección de la renina nacional. San Jerónimo Norte vivió a pleno estas tres jornadas, con la hospitalidad de siempre, la alegría y cordialidad de su gente que contagia al visitante y el profundo respeto por la cultura y los valores heredados de sus antepasados suizovaleanos.

(MARÍA CRISTINA THEILER)





Argentina:



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Embajada de Suiza en Argentina**  
Centro Consular Regional Buenos Aires

Avenida Santa Fe 846, 12° piso - C1059ABC Buenos Aires, Argentina  
[ccrsudamerica@eda.admin.ch](mailto:ccrsudamerica@eda.admin.ch) | [www.eda.admin.ch/ccrsudamerica](http://www.eda.admin.ch/ccrsudamerica)

## Comunicaciones importantes del Centro Consular Regional Buenos Aires (CCR)

Estimados ciudadanos/ciudadanas,

El CCR Buenos Aires, responsable de Argentina, Uruguay y Paraguay, quisiera poner en su conocimiento:

### ESTADO CIVIL

Las personas de nacionalidad suiza y los ciudadanos extranjeros que tienen una relación con un ciudadano suizo en virtud del derecho de familia están obligados a anunciar cada cambio de su estado civil al CCR. Los documentos de estado civil que se transcriben en el registro civil en Suiza no deben llevar fecha anterior a seis meses y no serán devueltos. No se aceptan fotocopias solo originales legalizadas con Apostilla. Tener en cuenta que cada documento debe presentar la apostilla individualmente.

¿Qué significa la apostilla? Argentina, Paraguay, Uruguay y Suiza han ratificado el acuerdo de la Haya sobre la exención de la legalización de los documentos públicos. Por ese motivo todos los documentos públicos necesitan la apostilla (con excepción de las copias de documentos personales), para que éstos sean válidos en Suiza y puedan ser reconocidos. La apostilla Link "Autoridades" que emiten la Apostilla (Convenio de la Haya) ([www.hcch.net/index](http://www.hcch.net/index)) se extiende/otorga en el país en el cual el documento fue confeccionado. El CCR no tiene competencia para extender la apostilla.

ARGENTINA Link "Documentos solicitados para inscribir un cambio del estado civil" (Asuntos de estado civil (matrimonio, nacimiento, defunción, etc.))

<https://www.eda.admin.ch/countries/argentina/es/home/servicios/estado-civil.html>

PARAGUAY Link "Documentos solicitados para inscribir un cambio del estado civil" (Asuntos de estado civil (matrimonio, nacimiento, defunción, etc.))

<https://www.eda.admin.ch/countries/paraguay/es/home/servicios/estado-civil.html>

URUGUAY Link "Documentos solicitados para inscribir un cambio del estado civil" (Asuntos de estado civil (matrimonio, nacimiento, defunción etc.))

<https://www.eda.admin.ch/countries/uruguay/es/home/servicios/estado-civil.html>

Una vez recibidos los documentos el CCR los traduce y los remite

a través de la Oficina Federal de Estado Civil (EAZW) en Berna a la autoridad cantonal de control para su supervisión. Una vez que se ha tomado una decisión sobre el reconocimiento de los documentos extranjeros éstos son transmitidos al registro civil de la comuna de origen para su inscripción. Se estima que transcurre como mínimo un plazo de tres meses hasta que el CCR recibe la disposición de inscripción correspondiente.

No es necesario entregar los documentos de manera personal en el CCR. Puede enviarlos por correo certificado o por un servicio de correo al domicilio del CCR que se menciona arriba. No se cobra tasa alguna por la traducción de los documentos por el CCR, ni por la inscripción de los mismos en el registro civil en Suiza.

### MATRIMONIO EN SUIZA

Si usted tiene intención de casarse en Suiza debe presentar ante el CCR una "solicitud de preparación de matrimonio". La presentación de la solicitud debe realizarse personalmente. El trámite, desde la presentación de la solicitud ante el CCR hasta su finalización, tiene un plazo de duración de dos a tres meses.

#### Link ARGENTINA

"Hoja informativa matrimonio en Suiza" (casamiento en Suiza)

<https://www.eda.admin.ch/countries/argentina/es/home/servicios/estado-civil/matrimonio.html>

#### Link PARAGUAY

"Hoja informativa matrimonio en Suiza" (casamiento en Suiza)

<https://www.eda.admin.ch/countries/paraguay/es/home/servicios/estado-civil/matrimonio.html>

#### Link URUGUAY

"Hoja informativa matrimonio en Suiza" (casamiento en Suiza)

<https://www.eda.admin.ch/countries/uruguay/es/home/servicios/estado-civil/matrimonio.html>

El matrimonio puede celebrarse como mínimo diez días y máximo tres meses luego de la notificación al prometido de la resolución positiva resultante del procedimiento de preparación.

En lo sucesivo el registro civil acordará con los prometidos los pormenores del matrimonio.

### DIAS CONSULARES 2015

16. – 18.11.2015 en Ruiz de Montoya, Argentina

24. – 25.11.2015 en Asunción, Paraguay \*\*

01. – 02.12.2015 en Mendoza, Argentina

08. – 09.12.2015 en Montevideo, Uruguay

\*\*Son bienvenidos aquellos ciudadanos suizos, domiciliados en Paraguay, que prefieran aprovechar los días consulares en Ruiz de Montoya. A fines de agosto se enviarán las invitaciones por correo electrónico a los ciudadanos en Argentina, Paraguay y Uruguay.

### DIAS CONSULARES 2016

Los días consulares están previstos para el período del 24.10. al 18.11.2016. Los datos exactos en cuanto a fechas y lugares se comunicarán a principios del año próximo.

#### Informaciones Prácticas

Cambios de dirección:  
Comunique su nueva dirección  
a su Embajada o Consulado Suizo

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: [mariacristinatheiler@gmail.com](mailto:mariacristinatheiler@gmail.com)  
Tel.: +54 (11) 4659-2368

#### Ediciones Regionales 2015

Número	Final de Redacción	Edición
1/2015	19.12.2014	28.01.2015
2/2015	25.02.2015	30.03.2015
3/2015	25.04.2015	27.05.2015
4/2015	Sin Noticias Regionales	22.07.2015
5/2015	25.07.2015	02.09.2015
6/2015	Sin Noticias Regionales	18.11.2015